

Meinen lieben Schwiegereltern
gewidmet.

Fünf Gedichte

von FRIEDRICH RÜCKERT

für

eine Singstimme
mit Klavierbegleitung

componirt
von

RICHARD STRAUSS.

OP. 46.

- Nº 1. „Ein Obdach gegen Sturm und Regen.“
Nº 2. „Gestern war ich Atlas.“
Nº 3. Die sieben Siegel. *„Weil ich dich nicht legen kann unter Schloß u. Riegel.“*
Nº 4. Morgenrot. *„Dort wo der Morgenstern hergeht.“*
Nº 5. „Ich sehe wie in einem Spiegel.“

Englische Uebersetzung von D^r. Paul England.

Eigenthum des Verlegers für alle Länder

BERLIN W.
ADOLPH FÜRSTNER

Aufführungsrecht vom Componisten vorbehalten.

A 5142-5152 F.

2
99115L
9.45
14.5

Ich sehe wie in einem Spiegel.

(Fr. Rückert.)

Ich sehe wie in einem Spiegel
In der Geliebten Auge mich,
Gelöst vor mir ist jedes Siegel,
Das mir verbarg mein eignes Ich.
Durch deinen Blick ist mir durchsichtig
Mein Herz geworden und die Welt,
Was in ihr wirklich und was nichtig,
Ist vor mir ewig aufgehell't.
So wie durch meinen Busen gehet
Hier deines Herzens stiller Schlag,
So fühl' ich, was die Schöpfung drehet
Vom ersten bis zum jüngsten Tag;
Die Welten drehn sich all' um Liebe,
Lieb' ist ihr Leben, Lieb' ihr Tod,
Und in mir wogt ein Weltgetriebe
Von Liebeslust und Liebesnot.
Der Schöpfung Seel' ist ew'ger Frieden,
Ihr Lebensgeist ein steter Krieg,
Und so ist Friede mir beschieden,
Sieg über Tod und Leben, Sieg!
Ich spreche still zur Lieb' im Herzen
Wie Blumen zu der Sonne Schein:
Du gib mir Lust, du gib mir Schmerzen!
Dein leb' ich und ich sterbe dein.

654449

"I see my soul as in a mirror."

I see my soul as in a mirror
Within my darling's azure eyes;
Released from ev'ry binding fetter
See I my very self arise.
Within the depths of thy dear glances
I read the meaning of the world;
What there is substance, what is shadow,
Lies clear before my gaze unfurled.
And when, upon my bosom lying,
Thy heart beats on its tranquil way,
I feel the secret of creation
From Eden to the Judgement Day.
For love alone the spheres are turning,
Love is their being, love their end;
Ev'n so my heart by love is driven,
And all its tides on love depend.
For peace doth yearn the whole creation,
Tho' life's fierce conflicts never cease;
So to my soul will peace be given,
When life and death are conquered,—peace!
To thy dear love I turn in silence
As flowers to the sun's bright eye;
Oh, give me joy, or give me sorrow,
Thine am I, thine alone will die!

Ich sehe wie in einem Spiegel.

I see my soul as in a mirror.

(Fr. Rückert.)

English Words by Paul England.

Ruhig und sinnend.

Richard Strauss, Op. 46. No. 5.

Singstimme.
VOICE.
(Sopran oder Tenor)

First system of the musical score. The vocal line (Soprano or Tenor) begins with the lyrics 'Ich se - he wie in ei - nem Spie - gel in der Ge -'. The piano accompaniment starts with a 4/8 time signature and a key signature of two sharps (F# and C#). The piano part includes a 'p' (piano) dynamic marking and an 'espressivo' instruction. The system concludes with a 'Ped.' (pedal) marking and two asterisks indicating a repeat or continuation.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'lieb - ten Au - ge mich; ge - löst vor mir ist je - des'. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more active bass line. The system includes an 'espr.' (espressivo) marking and concludes with a 'Ped.' marking and two asterisks.

Third system of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics 'Sie - gel, das mir ver - barg mein eig - nes Ich. Durch'. The piano accompaniment features a prominent triplet figure in the right hand. The system concludes with a 'Ped.' marking and two asterisks.

dei-nen Blick ist mir durch - sich - tig mein Herz ge - wor-den und die
in the depths of thy dear glan - ces I read the meaning of the

espr.

p

(ruhig)

3

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

Welt, — was in ihr wirk - lich und was nich - tig, ist vor
 world; — What there is sub - stance, what is sha - dow, Is for

espr.

mf

pp

3 (ruhig)

3

Ced. *

Der Tod.
 mir e - wig auf - ge - hellt.
 me e - ver - more un - furtet.

espr.
pp.
 immer ruhig
 3 3 3 3
 8
 Coda

So wie durch
And when, up -

The musical score is for a piece in 3/4 time, marked *p* (piano). It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a right hand with triplets of eighth notes and a left hand with a simple bass line. The vocal line enters in the second measure with the lyrics "So wie durch And when, up -". The score is written on three staves: a single staff for the voice and a grand staff (treble and bass clef) for the piano. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

7

bewegter
3

cresc. *f*

Lieb' ist ihr Le - - - ben, Lieb' ihr Tod;
Love is their be - - - ing, love their end;

cresc.

espr.

und in mir wogt ein Welt - - - ge - trie - - be von
So my heart by love is driv - - en, And

f *Ped.* *sfz* *Ped.* *

p *Ped.* *Ped.* *sfz*

Musical score for "Liebeslust und Liebesnoth" by Franz Schubert. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in German and English. The piano accompaniment consists of chords and arpeggiated figures. The score is marked with "Ped." (pedal) and ends with an asterisk.

Lie - bes - lust und Lie - - bes - noth. Der
 all its tides on love de - pend. For

p wieder sehr ruhig *mf*

Schö-pfung Seel' ist ew'-ger Frie-den, ihr Le-bens-geist ein ste-ter
peace doth yearn the whole cre-a-tion, Tho' life's fierce con-flicts nev-er

pp subito *espr.*

A. 5146 F.

Krieg. *dim.* *p*
cease; Und so ist Frie - de mir be -
So to my soul will peace be

dimin. *p*

schie - - - den, *sempre dim.*
giv - - - en, Sieg ü - ber Tod und Le - ben,
When life and death are con - quer'd

dim.

pp
Sieg.
peace!

espress.
pp

Red. *

calando
Ich spre-che
To thy dear

sehr ruhig
pp

3

im ersten Zeitmass.

still zur Lieb' im Her - - zen, wie Blu - - - men zu der
 love I turn in si - - lence, Like flow - - - ers to the

p espress

Red. * *Red.* * *Red.* *

Son - ne Schein: Du gib mir Lust, Du gib mir Schmer - zen!
 sun's bright eye; Oh give me joy, or give me sor - row,

espr. *ruhig 3* *ruhig 3*

Red. *pp*

ausdrucksvoll *sehr ruhig*

dein leb' ich und ich ster - - -
 Thine am I, thine a - - lone

3

- be dein! *immer langsamer*
 will die.

pp *ppp*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Lieder und Gesänge von Richard Strauss.

Op. 22. Mädchenblumen

Nº 1. Kornblumen.

Hoch (Desdur) Tief (Adur)

№ 2. Mohnblumen.

Hoch (Gdur) Tief (Ddur)

No 3. Epheu.

Hoch (Esdur) Tief (Cdur)

No 4. Wasserrose.

Hoch (Fismoll) Tief (Cismoll)

Op. 31.

Nº 1. Blauer Sommer.

Hoch (Hdur) Tief (Asdur)

No 2. Wenn.

Tenor (Esdur) Sopran (Desdur)

Tief (Hdur)

Nº 3. Weisser Jasmin.

Hoch (Cismoll) Tief (Bmtoll)

Nº 4. Stiller Gang.

Dasselbe mit Begleitung
der Bratsche oder Violine.

Op. 46.

No 1. Ein Obdach gegen Sturm und Regen.

Sopran (Bdur) Tief (Gdur)

No 2. Gestern war ich Atlas.

Sopran (Adur) Tief (Fdur)

Nº 3. Die sieben Siegel.

Sopran (Gdur) Tief (Edur)

No 4. Morgenrot.

Tenor (Cdur) Sopran (Bdur)

Tief (Asdur)

№ 5. Ich sehe wie in einem Spiegel.

Sopran (Adur) Tief (Fdur)

Andante.
Kornblumen nenn' ich die Gestalten, die milden, mit den blauen Augen, die, anspruchslos,
Allegro giocoso.
Mohn-blumen sind die run-den, rot-blü-tigen, ge-sun-den, die
Moderato.
A-ber E-pheu nenn' ich je-ne Mädchen mit den sanften Worten, mit dem
Larghetto.
Kennst du die Blume, die märchenhafte, sa-gen-ge-fei-er-te Was-ser-ro-se?
Ziemlich langsam und gehalten.
Ein blau-er Sommer glanz-und gluten-schwer geht ü-ber Wiesen, Fel-der, Gärten her.
Sehr lebhaft und feurig.
Und wärst du mein Weib und wärst du mein Lieb, wie wollt' ich dich jauchzend umschlingen
Schwebend und zart.
Blei-che Blü-te, Blü-te der Lie-be, leuch-te ü-ber dem Lau-ben-dach,
Mässig langsa
DATE DUE
Leicht bewegt.
Ein Ob - d
Breit.
Gesternwa
Heiter.
Weil ich dich n
Lebhaft bewegt.
Do
Ruhig und sir
Ich se - he

Umfang des'-as''
Umfang g'-h''
Umfang b-as''
Umfang cis'-ais''
Umfang cis'-gis''
Umfang d'-b''
Umfang cis'-gis''
Umfang d'-e''
bren-nen.
Umfang d'-b''
Umfang h-a''
Umfang d'-a''
Umfang h-b''
Umfang d'-a''

it sucht' ich
neuem Busen schlug;
abschied leg'ich an
or-gen-wind herweht,
ge-löst vor mir

GAYLORD PRINTED IN U.S.A.